

BON DE COMMANDE

NOM :

Prénom :

Adresse :

.....

Code Postal :

Ville :

Désire recevoir : exemplaire(s) de l'ouvrage « *Traductologie en LEA* » ISBN 2-95217-523-3

Prix de l'ouvrage : France : 20 € (10 € tarif étudiant sur présentation d'un justificatif)

Hors France : 18,96 €

+ 3,05 € (participation aux frais de port, quel que soit le nombre d'exemplaires)

Pour les virements bancaires en provenance de l'étranger, les frais de transfert sont à la charge du client.

For more information, please contact us communication.crini@univ-nantes.fr

Date :

Signature :

Commande et règlement (par chèque libellé à l'ordre de M. l'Agent Comptable de l'Université de Nantes) à adresser à : **Secrétariat du CRINI, Centre International des Langues, Chemin de la Censive du Tertre, BP 81227, 44312 Nantes Cedex 3** Renseignements : 02.40.14.13.90



Vient de paraître aux Editions du CRINI

Traductologie en L.E.A.

Thomas LENZEN

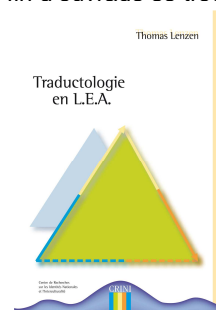
Si la traduction est « un art, mais un art fondé sur la science »¹, certaines branches de la linguistique appliquée et notamment la traductologie forment le cœur de cette science qui promet de faire évoluer chez l'apprenti traducteur la pratique traduisante au-delà de l'application mécanique d'un inventaire plus ou moins limité d'automatismes.

Partant du constat de la diversité des langues naturelles (chapitre 1), le présent ouvrage esquisse le processus traduisant en se limitant au commentaire d'un seul modèle théorique ; la définition de travail du terme de traduction est suivie d'un passage en revue des différentes positions face à la question de la traduisibilité (chapitre 2). Ensuite, l'ouvrage aborde succinctement les divers aspects du travail du traducteur prestataire de services (chapitre 3). Le parcours se poursuit en présentant les apports de l'analyse textuelle appliquée à la traduction (chapitre 4) ainsi que certains outils et méthodes de recherche documentaire (chapitre 5). S'ensuit un tour d'horizon à travers les domaines de la lexicologie et lexicographie (chapitre 6) ainsi que la terminologie et terminographie (chapitre 7). Les deux chapitres suivants s'emploient à démontrer l'intérêt relatif mais réel des notions d'unité de traduction (chapitre 8) et de procédés de traduction (chapitre 9). La spécificité culturelle des normes rédactionnelles et leur impact sur l'activité traduisante (chapitre 10) ainsi que l'utilité certaine mais relative des outils informatiques (chapitre 11) viennent clore ce cours d'initiation au domaine traductologique.

Chaque exposé est suivi d'exercices en langue française, anglaise et/ou allemande afin de fixer les acquis.

En fin d'ouvrage se trouvent :

- un **index thématique** pour accéder en un tour de mains aux développements consacrés à une notion donnée
- une **bibliographie** qui permet à l'étudiant de poursuivre à son gré son initiation au-delà de l'année de Licence.



¹ MOUNIN, George, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963, pp. 16-17

TABLE DES MATIERES

1. Éléments de linguistique générale et comparée

- 1.1 L'identité irréductible des langues naturelles
- 1.2 Quelques exemples de grammaire comparée
- 1.3 Quelques exemples de morphologie lexicale comparée
- 1.4 La dichotomie entre langue et parole, système et discours
- 1.5 La limitation discursive des virtualités du système langue
- 1.6 Quels universaux du langage ?
- 1.7 La question de la traduisibilité
- 1.8 Traduisibilité et convergences situationnelles
- 1.9 Exercices

2. Précisions sur le terme de traduction

- 2.1 Définition de travail : La traduction en tant que médiation
- 2.2 Délimitation du terme de « traduction »
- 2.3 Différences entre traduction et linguistique comparée
- 2.4 La polysémie du terme de traduction
- 2.5 Un modèle du processus traduisant
- 2.6 Exercices

3. Le traducteur professionnel

- 3.0 Remarque préliminaire
- 3.1 La dimension juridique
- 3.2 La dimension éthique de l'activité traduisante
- 3.3 La dimension commerciale
- 3.4 Exercices

4. L'analyse du texte source en vue de sa traduction

- 4.1 Une lecture « orientée »
- 4.2 L'importance de la compréhension
- 4.3 Quelques notions d'analyse textuelle
- 4.4 Difficultés liées aux défauts de rédaction du texte source
- 4.5 Exercices

5. La recherche documentaire

- 5.1 L'importance de la compétence documentaire/informationnelle
- 5.2 Ressources à utiliser lors d'une recherche documentaire
- 5.3 Particularités de la documentation informatique
- 5.4 Exigences face à la documentation
- 5.5 Opérations informationnelles, opérations documentaires et la chaîne documentaire
- 5.6 Relations entre recherches documentaire et terminologique
- 5.7 La fiche de documentaire
- 5.8 Exercices

6. Lexicologie et lexicographie

- 6.1 Le dictionnaire : un discours fragmentaire, circulaire et foncièrement pédagogique
- 6.2 Typologie de dictionnaires
- 6.3 Structuration interne de dictionnaires
- 6.4 Éléments de sémantique lexicale comparée

- 6.5 La définition lexicographique
- 6.6 Problèmes de classification lexicologique
- 6.7 Exercices

7. Terminologie et terminographie

- 7.1 Définitions
- 7.2 Définition terminographique et système notionnel
- 7.3 Fonctions de la terminologie et terminographie
- 7.4 Terminologie, terminographie et traduction
- 7.5 Particularités de la terminologie bilingue ou multilingue
- 7.6 Les étapes successives du travail terminographique
- 7.7 La fiche terminologique
- 7.8 Exercices

8. Unités de traduction ou unité textuelle ?

- 8.1 Définition traditionnelle de la notion d'unité de traduction
- 8.2 La taille des unités de traduction
- 8.3 Critique de l'acception traditionnelle de la notion d'unité de traduction
- 8.4 Au-delà de la stylistique comparée : L'intérêt relatif de la notion en traduction
- 8.5 Exercices

9. Procédés de traduction et stratégies de traduction

- 9.1 La notion des procédés de traduction chez VINAY et DARBELNET
- 9.2 Des procédés ancillaires
- 9.3 Réécriture et récriture
- 9.4 L'intérêt limité de la notion de procédé de traduction
- 9.5 La stratégie de traduction
- 9.6 La notion d'équivalence en traduction
- 9.7 Stratagèmes de compensation et de contournement
- 9.8 Variations quantitatives : le coefficient de foisonnement
- 9.9 Exercices

10. Rédaction

- 10.1 La place de la rédaction en traduction
- 10.2 Les conventions génériques, un phénomène culturel
- 10.3 Positions face à la macrostructure du texte source
- 10.4 Variations de la microstructure
- 10.5 Intégration de composantes visuelles
- 10.6 Contrôle de qualité : relecture et révision
- 10.7 La rédaction en tant que métiers *sui generis*
- 10.8 Archivage et analyse de textes parallèles
- 10.9 Exercices

11. Informatique et traduction

- 11.1 Un domaine récent et pourtant déjà incontournable
- 11.2 La traduction automatique (T.A.)
- 11.3 La traduction automatique sous contrôle de l'homme
- 11.4 La traduction humaine
- 11.5 Quel rapport entre homme et machine ?
- 11.6 Tableau synoptique
- 11.7 Exercices